

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Izraela i wydał ich w rękę łupieżców – i (ci) ich łupili; sprzedał ich też w rękę ich okolicznych wrogów i nie potrafili już ostać się przed swoimi wrogami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym JAHWE wezbrał gniewem na Izraela i wydał ich w moc grabieżców, którzy ich łupili. Zaprzedał ich okolicznym wrogom, tak że nie potrafili już ostać się przed nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi, wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich grabili, i sprzedał ich w ręce ich okolicznych wrogów, tak że nie mogli się dalej ostać przed swymi wrogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozpałił się gniew Pański przeciw Izraelowi, i podał je w ręce łupieżcom, którzy je łupili; a zaprzedał je w ręce nieprzyjaciół ich okolicznych, tak iż się nie mogli dalej ostać przed nieprzyjacioły swymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewawszy się JAHWE na Izraela podał je w ręce łupieżców, którzy je pojмали i przedali nieprzyjaciołom, którzy mieszkali wkoło; ani się mogli sprzeciwić nieprzyjaciołom swoim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas zapłonął gniew Pana przeciwko Izraelitom, tak że wydał ich w ręce ciemieżców, którzy ich złupili, wydał ich na łup nieprzyjaciół, którzy ich otaczali, tak że nie mogli im się oprzeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zapłonął gniew Pana na Izraela, wydał ich więc w rękę łupieżców, którzy ich łupili, i zaprzedał ich w ręce ich okolicznych wrogów i nie mogli się już ostać przed swoimi wrogami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelitom. Wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich złupili. Oddał ich także w ręce mieszkających wokół wrogów, tak że nie mogli stawić im czoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE rozgniewał się na Izraelitów i wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich złupili. Oddał ich nawet w ręce okolicznych wrogów, którym nie zdołali się przeciwstawić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas zapłonął Jahwe gniewem przeciwko Izraeliowi i wydał ich w ręce grabieżców, którzy ich grabili, a nawet wydał ich w ręce okolicznych wrogów, tak że nie zdołali już stawić czoła swoim wrogom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь розгнівався гнівом на Ізраїля і видав їх в руки грабіжників і ограбили їх. І віддав їх в руки їхніх ворогів довкруги, і не змогли встоятися перед лицем своїх ворогів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zapłonął przeciw Israelitom gniew WIEKUISTEGO, tak, że poddał ich w moc grabieżców, którzy ich łupili; oraz wydał ich w moc wrogów, co byli dookoła i nie

			zdołali się utrzymać wobec swoich wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE zapłonął gniewem na Izraela, tak iż wydał ich w ręce grabieżców i ci zaczęli ich ograbiać; i zaczął ich sprzedawać w rękę ich okolicznych nieprzyjaciół, i już nie mogli się ostać przed swymi nieprzyjaciółmi.